



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de FERRET (Olivier), NAVES (Raymond),
« Principes de cette édition », *Dictionnaire philosophique*.
{*La Raison par alphabet*}, VOLTAIRE, p. XLIX-LVI

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-2920-0.p.0055](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-2920-0.p.0055)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2008. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

PRINCIPES DE CETTE ÉDITION

La présente édition constitue une version révisée de l'édition procurée par Raymond Naves et augmentée d'une préface d'Étiemble*. Les principes qui ont orienté son élaboration ont été les suivants.

Le choix du texte de base et son traitement

Comme dans la plupart des éditions récentes, le texte de base retenu est celui de la dernière édition du *Dictionnaire philosophique*, publiée en 1769 sous le titre de *La Raison par alphabet*, qui comporte 118 articles. Pour l'établissement du texte, on s'est conformé aux principes retenus par R. Naves qui pratique une modernisation intégrale de l'orthographe (y compris des noms de personnes et de lieux) ainsi que de la ponctuation. On est cependant revenu sur le principe qui consistait à donner la leçon du texte de chaque article lors de sa première parution dans les éditions successives de l'œuvre : le *Dictionnaire philosophique* ayant connu, entre 1764 et 1769, plusieurs ajouts (voir le tableau synoptique, ci-dessous, p. LXXXIX-XCVII), le choix de la dernière édition, la plus complète, impliquait aussi de donner à lire la version du texte qu'elle propose pour tous les articles. C'est pourquoi il a parfois été nécessaire de corriger le texte après une vérification systématique effectuée sur l'édition de 1769.

Les différences observées par rapport aux éditions antérieures** ont été répertoriées dans une nouvelle rubrique proposant un « Choix de variantes » (ci-dessous, p. 571-589) : dans le texte de chaque article, l'existence de l'une de ces variantes est indiquée par la présence, en exposant, d'une lettre alphabétique (a, b, c, etc.).

* *Dictionnaire philosophique, comprenant les 118 articles parus sous ce titre du vivant de Voltaire avec leurs suppléments parus dans les Questions sur l'Encyclopédie*, Paris, Garnier frères, 1987 [1^{re} éd., 1967].

** La description de ces éditions se trouve dans une section spécifique de la bibliographie, ci-dessous, p. LIX-LX.

Le statut des Questions sur l'Encyclopédie

L'une des originalités de l'édition de R. Naves tenait à l'adjonction, dans les notes éditoriales, de très nombreux passages des *Questions sur l'Encyclopédie* : on sait en effet que cette dernière grande œuvre alphabétique de Voltaire, dont la première édition paraît entre 1770 et 1772, comporte des articles portant le même titre que ceux du *Dictionnaire philosophique*, certains de ceux-là étant tout ou partie constitués de la reprise de ceux-ci*. Si le travail de R. Naves représente une avancée indéniable dans la clarification du contenu de chacune des œuvres, malencontreusement brouillé par l'édition de Kehl qu'ont suivie toutes les éditions des *Œuvres complètes* de Voltaire au XIX^e siècle**, cette initiative paraît de nos jours malheureuse : en présentant ces extraits des *Questions* comme des « suppléments » aux articles du *Dictionnaire philosophique*, voire comme des « variantes », on risquait de voir disparaître à nouveau la spécificité de chaque œuvre, au moment même où l'édition critique des *Questions sur l'Encyclopédie*, dans le cadre de la dernière édition des *Œuvres complètes*, en cours à la Voltaire Foundation***, s'assigne pour objectif de restituer l'intégrité de cette œuvre et d'en mettre en évidence la spécificité. Il a donc paru opportun, tout en signalant, dans l'annotation des articles du *Dictionnaire philosophique*, la présence éventuelle d'un article équivalent dans les *Questions*, de supprimer tous les extraits donnés par R. Naves qui ne pouvaient qu'entretenir paradoxalement l'illusion que les *Questions* ne sont qu'un prolongement tardif du *Dictionnaire philosophique*. On espère

* Ch. Mervaud, « Du *Dictionnaire philosophique* aux *Questions sur l'Encyclopédie* : reprises et réécritures », dans O. Ferret, G. Goggi et C. Volpilhac-Augier, *Copier / Coller. Écriture et réécriture chez Voltaire*. Actes du colloque international de Pise (2005), Pisa, Plus, 2007, p. 209-220.

** En regroupant, au sein d'un seul et même ensemble faussement intitulé « *Dictionnaire philosophique* », les articles du *Dictionnaire philosophique*, des *Questions sur l'Encyclopédie*, les articles rédigés par Voltaire pour l'*Encyclopédie*, ainsi que des fragments inédits ou publiés dans des volumes de mélanges, les éditeurs de Kehl ont fabriqué un monstre éditorial qui a durablement empêché la perception de la spécificité de chacune de ces œuvres.

*** *Questions sur l'Encyclopédie*, édition critique sous la direction de N. Cronk et Ch. Mervaud, *OCV*, t. 37-41. Le premier volume (t. 38, A – Aristée) est paru en 2007 ; le volume suivant paraîtra en 2008.

ainsi mettre le lecteur en situation d'appréhender, dans sa spécificité, le texte du *Dictionnaire philosophique* débarrassé du voisinage encombrant des *Questions*.

Annotation du texte

À l'exception de celle effectuée par Alain Pons en 1994*, la plupart des éditions récentes du *Dictionnaire philosophique* en format de poche ne proposent aucune annotation du texte, l'édition de R. Naves ne fournissant elle-même que quelques notes ponctuelles. Près de 240 ans après la parution de l'édition de 1769, ce texte, nourri de très abondantes lectures, pétri de références implicites et d'allusions plus ou moins cryptées, risquait de demeurer en grande partie obscur. L'apport majeur de la présente édition a consisté à tenter de relever la gageure de proposer une annotation qui mette le lecteur en mesure de percevoir les enjeux « philosophiques » – c'est-à-dire d'abord polémiques – du *Dictionnaire*.

Avant d'entrer dans l'exposé des principes qui ont guidé le travail d'annotation, il est indispensable de signaler qu'un tel défi a été relevé, avec un indéniable succès, par l'édition critique élaborée sous la direction de Christiane Mervaud et publiée en 1994 dans les *Œuvres complètes* de Voltaire**. Cette édition, menée à bien par une équipe de dix collaborateurs, fait date dans l'histoire de la connaissance du texte, dont elle a incontestablement permis la redécouverte. L'annotation qui se trouve dans la présente édition n'aurait jamais été possible sans cette édition et les recherches considérables entreprises par celles et ceux qui l'ont élaborée. Il faut ainsi reconnaître dans toute son ampleur l'apport qu'a représenté le travail accompli par les différents membres de cette équipe : Andrew Brown, Marie-Hélène Cotoni***, Jacqueline Hellegouarc'h****, Christiane

* *Dictionnaire philosophique*, éd. A. Pons, Paris, Gallimard, coll. « Folio Classique », 1994.

** *Dictionnaire philosophique*, édition critique sous la direction de Ch. Mervaud, *OCV*, t. 35-36.

*** Articles « Grâce », « Messie », « Philosophe », « Prophètes », « Salomon », « Secte », « Théiste », « Tolérance », « Torture », « Transsubstantiation ».

**** Articles « Fausseté des vertus humaines », « Fraude », « Gloire », « Guerre »,

Mervaud*, Jeanne R. Monty et Ulla Kölving**, José-Michel Moureaux***, Bertram Eugene Schwarzbach****, Jeroom Vercrysse et Roland Virolle*****.

Les notes éditoriales, appelées dans le texte de chaque article par des chiffres arabes (1, 2, 3, etc.) et qui se trouvent en fin de volume (ci-dessous, p. 441-570), exploitent très largement les acquis de l'édition des *Œuvres complètes* de Voltaire : les notes très nombreuses et souvent très érudites n'ont bien entendu pas toutes été reprises, mais beaucoup d'entre elles ont été utilisées et synthétisées, certaines d'entre elles complétées notamment par des références à des travaux postérieurs à 1994. Dans l'annotation proposée, il s'agit d'une part de donner au lecteur un aperçu des soubassements de l'œuvre : Voltaire n'invente que très rarement ; il se sert en revanche d'une abondante documentation qu'il exploite aussi, le cas échéant,

« Histoire des rois juifs et des parolipomènes », « Jephthé », « Job », « Joseph », « Judée », « Juste (du) et de l'injuste », « Liberté de penser », « Lois (des) », « Lois civiles et ecclésiastiques », « Luxe », « Maître », « Martyre », « Métamorphose, métempsyose », « Miracles », « Moïse », « Morale », « Orgueil », « Papisme (sur le) ».

* Outre la coordination d'ensemble de l'édition, annotation de la « Préface » et des articles « Abbé », « Abraham », « Adam », « Amitié », « Amour-propre », « Ange », « Anthropophages », « Antitrinitaires », « Apocalypse », « Arius », « Athée, athéisme », « Babel », « Baptême », « Beau, beauté », « Bien (souverain bien) », « Carême », « Catéchisme chinois », « Catéchisme du curé », « Chaîne des événements », « Fanatisme », « Foi », « Inondation », « Religion », « Superstition », « Théologien », « Tyrannie », « Vertu ».

** Articles « Apis », « Christianisme », « Idole, idolâtre, idolâtrie », « Inquisition ».

*** Articles « Catéchisme du Japonais », « Catéchisme du jardinier », « Chaîne des êtres créés », « Chine (de la) », « Ciel des anciens (le) », « Circoncision », « Conciles », « Confession », « Convulsions », « Credo », « Critique », « David », « Délits locaux (des) », « Dieu », « Divinité de Jésus », « Dogmes », « Égalité », « Enfers », « États, gouvernements », « Évangile », « Ézéchiél », « Fables », « Genèse », « Julien le philosophe », « Patrie », « Paul », « Pêché originel », « Persécution », « Résurrection ».

**** Articles « Âme », « Amour », « Amour nommé socratique », « Bêtes », « Bien (tout est) », « Bornes de l'esprit humain », « Caractère », « Certain, certitude », « Corps », « Destin », « Enthousiasme », « Esprit faux », « Fin, causes finales », « Folie », « Idée », « Lettres, gens de lettres ou lettrés », « Liberté (de la) », « Matière », « Méchant », « Nécessaire », « Préjugés », « Sens commun », « Sensation », « Songses ».

***** Articles « Patrie », « Paul », « Pêché originel », « Persécution », « Pierre », « Prêtre », « Résurrection ».

d'une manière tendancieuse. Dans cette perspective, les notes éditoriales doivent beaucoup à l'identification de ces sources et de leur traitement, qui constitue l'un des apports fondamentaux de l'édition des *Ceuvres complètes*. Comme on s'est limité à indiquer les principales références sans reprendre le détail des analyses et des citations qui les accompagnent, le lecteur est invité à se reporter à l'édition de 1994 pour disposer de ces précisions supplémentaires. Il s'agit d'autre part d'élucider les allusions et les références implicites, mais aussi de donner les informations essentielles sur les personnages mentionnés par Voltaire. On n'a toutefois pas jugé utile d'apporter de nombreux éléments que le lecteur peut aisément trouver en consultant le petit dictionnaire Robert des noms propres. Une attention toute particulière a été apportée au lexique : lorsqu'elles ne se trouvent pas dans le petit dictionnaire Robert des noms communs, les définitions de certains termes rares, sortis d'usage ou pris dans une acception différente du sens actuel, ont été données d'après des dictionnaires contemporains : lorsqu'on ne rencontre le terme qu'à une seule reprise dans l'œuvre, sa définition figure en note ; lorsqu'il s'agit d'un terme employé à plusieurs reprises, elle se trouve dans un lexique placé à la fin du volume (voir ci-dessous, p. 591-601). Enfin, prenant acte du fait que « les livres les plus utiles sont ceux dont les lecteurs font eux-mêmes la moitié », selon la formule de la Préface de l'édition Varberg, on a veillé à proscrire des notes toute forme de commentaire. Et s'il a paru utile de mentionner, ici ou là, l'existence de parentés entre tel article du *Dictionnaire philosophique* et d'autres œuvres de Voltaire, antérieures ou postérieures, dans le souci d'inscrire le texte dans l'histoire de l'évolution d'une pensée, on s'est toutefois interdit de signaler des rapprochements internes à l'œuvre que le lecteur, sensible à de tels effets de reprise par delà la dispersion alphabétique, ne manquera pas d'effectuer lui-même.

Bibliographie

Par souci d'économie, on a choisi de limiter, dans les notes, les indications bibliographiques au seul nom de l'auteur et au titre

de l'ouvrage : les détails complémentaires se trouvent dans la bibliographie (voir ci-dessous, p. LVII-LXXXVII). C'est notamment le cas de la plupart des ouvrages dont s'est servi Voltaire pour rédiger les articles du *Dictionnaire philosophique* : la consultation de cette partie de la bibliographie (2.) permettra au lecteur de prendre la mesure de l'ampleur de la documentation que Voltaire a mise à contribution. En revanche, en particulier pour les travaux critiques, on a fourni les indications bibliographiques complètes toutes les fois que la référence était trop spécifique pour figurer dans une bibliographie générale.

Annexes

On a fourni, en annexe, des extraits de la correspondance de Voltaire* relatifs à la publication du *Dictionnaire philosophique*. Le lecteur pourra ainsi apprécier, dans leurs constantes comme dans leurs variations, les formes du discours de désaveu que Voltaire fait entendre et réentendre, les différents scénarios qu'il invente, et la plus ou moins grande transparence avec laquelle, en fonction de l'identité des correspondants auxquels il s'adresse, il distille vraies et fausses informations. Outre le jeu qui se met en place avec certains destinataires privilégiés, ces extraits apportent aussi des éléments relatifs à la diffusion de l'œuvre, à sa réception, et à la manière dont les stratégies rhétoriques voltairiennes ont pu être mises au jour, souvent avec une grande acuité.

Olivier Ferret

* Les références renvoient à l'édition de la correspondance définitive établie par Th. Besterman, *Correspondence and related documents, Les Œuvres complètes de Voltaire [OCV]*, t. 85-135, Oxford, Voltaire Foundation, 1968-1977.